

Contrastiva

Lingua
spagnola

BARBERO, J. C., F. BERMEJO
Y F. SAN VICENTE¹
CONTRASTIVA GRAMMATICA
DELLA LINGUA SPAGNOLA

CLUEB, Bologna, 2010.

Destinada a italianos que aspiren a adquirir un nivel B2-C1 del *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER), esta gramática de 488 páginas ofrece una descripción muy detallada del español culto peninsular (incluidas algunas variantes representativas del español americano) en contraste con el italiano estándar, lengua esta que sus autores dominan pues, como es sabido, para llevar a cabo una labor de esta índole es preciso tener un conocimiento profundo de las lenguas que se contrastan.

Según reza en la Presentación, *Contrastiva* tiene como punto de partida la obra de Barbero y San Vicente, *Actual. Gramática para comunicar en español* (Bologna: CLUEB, 2006) y en ella se contemplan los fenómenos típicos de esta disciplina entendida en el sentido más amplio, es decir, comprende el análisis de los sonidos y su organización, la estructura y enlace de las palabras, así como

1. Los autores, todos ellos profesores de lengua española en universidades italianas, cuentan entre sus publicaciones con varias monografías y numerosos artículos sobre lingüística contrastiva aplicada al español LE. Juan Carlos Barbero es profesor de Lengua Española en la Universidad de Bolonia, sede de Forlì; Felisa Bermejo es profesora de Lengua Española en la Universidad de Turín, y Félix San Vicente es catedrático de Lengua Española en la Universidad de Bolonia, sede de Forlì; director del Centro lingüístico de la universidad y presidente del Campus de Forlì.

las funciones comunicativas resultantes de tales enlaces. En este sentido, como muy bien señala Daniela Tomaselli, “tal vez para lograr los mejores resultados didácticos entre lenguas afines, el secreto esté en insistir en un enfoque que mantenga constantes referencias a los aspectos pragmáticos fundamentalmente, ya que son éstos los que con más claridad evidencian la profunda diversidad entre las lenguas; sean éstas afines o no” www.illf.uam.es/clg8/actas/pdf/paperCLG1111.pdf

El hecho de que la gramática esté redactada en italiano lo considero muy apropiado, ya que de esta manera se le facilita al aprendiz la recta comprensión de las explicaciones. Asimismo, es de destacar que todos los ejemplos de uso, muchos producto de la introspección de los autores y otros tomados de distintos corpus (C-ORAL y CREA), van seguidos de los correspondientes equivalentes en italiano, lo cual contribuye a poner de relieve las diferencias entre las dos lenguas.

Contrastiva consta de los siguientes capítulos: 1 **Suoni e grafemi** (Sonidos y grafemas); 2 **Formazione delle parole** (Formación de palabras); 3 **Aggettivi e pronomi: dimostrativi, possessivi, indefiniti, relativi, interrogativi e esclamativi** (Adjetivos y pronombres: demostrativos, posesivos, indefinidos, relativos, interrogativos y exclamativos); 4 **Sintagma nominale** (Sintagma nominal); 5 **Sintagma verbale I** (Sintagma verbal I); 6 **Sintagma verbale II** (Sintagma verbal II); 7 **Nessi** (Nexos: preposiciones y conjunciones); 8 **I segnali discorsivi** (Operadores discursivos).

En estos ocho capítulos se hace más hincapié, como es lógico, en los fenómenos específicos del español, en cuyo caso las explicaciones van precedidas del símbolo Æ para mostrar las diferencias. Así, se trata con detenimiento la ortografía, más complicada que en italiano, las preposiciones *por* y *para*, el subjuntivo (“L’uso del congiuntivo è una delle maggiori difficoltà che deve affrontare lo studente della lingua spagnola”, pág. 231), las perífrasis verbales, los falsos amigos verbales (*ir/venir, llevar/traer...*), etc.

Doy por supuesto que en la próxima edición de esta obra, los autores tendrán en cuenta las nuevas normas ortográficas del español publicadas recientemente, que invalidan algunos apartados del Capítulo I.

Mención especial merece el capítulo dedicado a lo que los autores denominan **I segnali discorsivi**, “*signi linguistici invariabili che non hanno una funzione sintattica, bensì la funzione di guidare nell’interpretazione delle diverse inferenze comunicative*” (pág. 393). “I segnali discorsivi (*Ibid.*) sono forme grammaticalizzate provenienti da diverse categorie: **avverbi** (*francamente, sinceramente*), **locuzioni avverbiali** (*en efecto, desde luego, con todo, ecc.*), **congiunzioni** (*y, pues, sin embargo, ecc.*), **locuzioni congiuntivi** (*de modo que, así que*). Como ya he escrito en otro lugar (Vid. *Boletín de ASELE*, n.º 42, pág. 47) “son lo que en inglés se conoce con el nombre de “disjuncts” o también “comment clauses”, que guían la interpretación del discurso señalando distintas dimensiones del acto de hablar, entre ellas la enunciación o forma de hablar (operador enunciativo), la modalidad o actitud subjetiva del hablante (operador modal), la información (operador informativo) o la argumentación (operador argumentativo)”. Para que la comunicación tenga lugar de manera eficaz, es fundamental la presencia en el mensaje de estas unidades.

Muy útiles resultan también los varios Apéndices (nombres geográficos y gentilicios, siglas y acrónimos, abreviaturas, régimen preposicional de algunos verbos, locuciones adverbiales y prepositivas) así como el Índice analítico al final del libro.

En resumen, creo que esta gramática constituye una valiosísima fuente de información de la que podrán beneficiarse no solo los italianos que deseen despejar cualquier duda de tipo gramatical relacionada con el uso del español, sino también los estudiosos interesados en saber cómo funciona el italiano visto desde la óptica del español.

PABLO DOMÍNGUEZ
Universidad de La Laguna

*Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español
como Lengua Extranjera*

Número 44, mayo de 2011

| | |
|----------------------------------|----|
| 1. Carta del director | 5 |
| 2. Noticias de ASELE | 7 |
| · Informe de la Junta Directiva | 7 |
| · Informe de Secretaría | 8 |
| · Socios distribuidos por países | 9 |
| · Informe de Tesorería | 10 |
| · Delegaciones de ASELE | 11 |
| 3. Artículo de fondo | 15 |
| 4. Lecturas complementarias | 21 |
| 5. Para la clase de Español | 25 |
| 6. Entrevista | 29 |
| 7. Miscelánea | 35 |
| 8. Congresos, jornadas y cursos | 39 |
| 9. Novedades bibliográficas | 43 |
| 10. Re(d)señas | 55 |
| 11. Revista de revistas | 61 |
| 12. Creación | 69 |
| 13. Premios de investigación | 73 |